

# DOCTORAT EN PHILOSOPHIE TRADUCTOLOGIE SPÉCIALISATION EN ÉTUDES CANADIENNES

L'École de traduction et d'interprétation (l'ÉTI) offre des programmes d'études supérieures menant aux grades de maîtrise en traductologie (M.A.), maîtrise en interprétation de conférence (M.C.I.) et docteur en philosophie (Ph.D.) en traductologie.

## Programme de doctorat

Le programme de doctorat en traductologie vise à former des spécialistes ayant les compétences requises pour l'enseignement universitaire et la recherche.

Le doctorat en traductologie porte sur :

- Les théories, l'histoire, et la pédagogie de la traduction en tant que communication interlinguistique et interculturelle.
- La lexicologie, la terminologie, et les technologies orientées vers la traduction.

La traduction étant interdisciplinaire, le programme de doctorat en traductologie peut faire l'objet d'une collaboration avec des disciplines dans d'autres unités telles que Droit, English, Études canadiennes, Français, Langues et littératures modernes, Linguistique, Philosophie et l'École d'ingénierie et de technologie de l'information (ÉITI). Sur le plan administratif, le programme relève toutefois entièrement de l'École de traduction et d'interprétation.

Le programme, à suivre à temps plein, comporte quatre cours, un examen de synthèse et une thèse.

Le département participe au programme pluridisciplinaire en études canadiennes au niveau du doctorat. Pour de plus amples renseignements, veuillez vous référer aux « Exigences d'admission ».

En raison de son excellence dans les domaines pertinents, de son caractère bilingue et de sa situation dans la capitale nationale, l'Université d'Ottawa est particulièrement bien placée pour offrir un programme pluridisciplinaire menant à une spécialisation en études canadiennes au niveau du doctorat. Le programme s'adresse surtout aux étudiants de certains programmes en sciences humaines et en sciences sociales qui souhaitent enrichir leur formation dans une discipline particulière en y ajoutant une dimension interdisciplinaire.

## Langues de travail

La plupart des séminaires sont bilingues et peuvent donc se donner en français ou en anglais. Le travail de recherche peut non seulement porter sur le français et l'anglais, mais aussi sur une troisième langue (voir « exigences complémentaires »).

Les programmes sont régis par les règlements généraux (<http://www.etudesup.uottawa.ca/Default.aspx?tabid=1806>) en vigueur pour les études supérieures.

## Exigences d'admission

Pour connaître les renseignements à jour concernant les dates limites, les tests de langues et autres exigences d'admission, consultez la page des exigences particulières (<https://www.uottawa.ca/etudes-superieures/programmes-admission/admission/exigences-particulieres>).

Pour être admissibles, les candidats doivent être titulaires d'une maîtrise en traductologie, ou l'équivalent, et avoir obtenu une moyenne d'au moins B+ (75%). Ils doivent également soumettre une description sommaire (une page ou deux) de leur projet de recherche et répondre à un questionnaire portant sur leur formation et leur expérience.

Les candidats titulaires d'une maîtrise comportant certains cours de traduction mais n'étant pas équivalente à une maîtrise en traductologie pourront être admis au niveau de la maîtrise, et auront la possibilité de passer au programme de doctorat après avoir terminé 4 cours et obtenu une moyenne de A- (80%).

Les candidats inscrits à la maîtrise en traductologie de l'Université d'Ottawa et qui y ont obtenu d'excellents résultats pourront exceptionnellement être admis au programme de doctorat sans avoir rédigé la thèse de maîtrise. À noter que les conditions minimales de moyenne d'admission au programme de doctorat doivent également être rencontrées. Pour se prévaloir de cette possibilité, les candidats devront: a) obtenir une moyenne de A- dans six cours de maîtrise, et b) soumettre un travail de recherche d'environ 30 pages (TRA 7998) qui sera évalué, du point de vue des aptitudes à la recherche, par un comité composé d'au moins deux professeurs.

L'admission au programme dépendra également de la possibilité de trouver un directeur de thèse spécialiste du domaine d'intérêt du candidat.

## Passage accéléré de la maîtrise au doctorat

Dans des cas exceptionnels, il est possible d'effectuer un passage accéléré de la maîtrise au doctorat à l'École de traduction et d'interprétation (ÉTI), sous les conditions suivantes :

- avoir réussi les trois cours obligatoires du programme de maîtrise, en plus d'un quatrième cours, et avoir obtenu la note A (85%) pour chacun d'eux;
- avoir rédigé un travail de recherche de 40 pages (TRA 7998) sous la direction du professeur susceptible d'être le directeur de thèse de doctorat;
- avoir obtenu la recommandation écrite de passage accéléré de la part de ce professeur ainsi que du Comité des études supérieures.

Le passage doit s'effectuer dans les 16 mois qui suivent l'inscription initiale au programme de maîtrise. Les étudiants autorisés à passer ainsi au doctorat feront un total de 8 cours (24 crédits), 6 cours pendant qu'ils sont inscrits à la maîtrise et 2 cours pendant qu'ils sont inscrits au doctorat. Suite au passage, les exigences à remplir sont comme suit : 2 cours (6 crédits), l'examen de synthèse, la proposition de thèse et la thèse.

## Exigences linguistiques

Les étudiants doivent répondre à une des exigences ci-dessous :

- Avoir une bonne connaissance du français et de l'anglais. La connaissance d'une troisième langue est considérée comme un atout.  
**ou**
- Avoir une bonne connaissance du français et d'une autre langue. Une bonne connaissance passive de l'anglais est également requise.  
**ou**
- Avoir une bonne connaissance de l'anglais et d'une autre langue. Une bonne connaissance passive du français est également requise.

L'École de traduction et d'interprétation (l'ÉTI) se réserve le droit d'évaluer les connaissances linguistiques des candidats.

## Formalités d'admission

Les demandes d'admission sont étudiées par le Comité des études supérieures de l'École de traduction et d'interprétation et doivent satisfaire aux conditions générales d'admission en vigueur pour les études supérieures. En plus de remplir la demande d'admission en ligne et de payer les droits d'évaluation de dossier au Centre de demande d'admission aux universités de l'Ontario, les étudiants doivent également rassembler tous les documents requis. Une fois le dossier entièrement constitué, il faut le faire parvenir au directeur de l'École de traduction et d'interprétation. L'examen des demandes d'admission ne pourra se faire qu'après réception du paiement des droits de demande d'admission et du dossier complet.

Pour savoir la date limite, veuillez consulter les « exigences particulières des programmes » sous **Demandes d'admission et renseignements connexes** à l'adresse suivante : [www.etudesup.uottawa.ca/demande](http://www.etudesup.uottawa.ca/demande) (<http://www.etudesup.uottawa.ca/demande>).

## Programmes pluridisciplinaire

L'École de traduction et d'interprétation (l'ÉTI) est l'une des unités scolaires participant au programme pluridisciplinaire en études canadiennes (niveau doctorat seulement). Ce programme a été créé pour les étudiants qui souhaitent enrichir leur formation en traductologie en y ajoutant la dimension interdisciplinaire des études canadiennes. Le séminaire (CDN 6520 ou CDN 6910) étant reconnu par l'École de traduction et d'interprétation, les étudiants inscrits au programme pluridisciplinaire ne sont pas obligés de suivre un cours supplémentaire.

Afin d'être admis au programme, on doit préalablement être inscrit à ou avoir réussi au moins un cours d'études supérieures en traduction avec un contenu canadien. Le titre du diplôme des étudiants qui auront suivi avec succès le séminaire (CDN 6520 ou CDN 6910) et qui auront soutenu avec succès une thèse avec contenu canadien indiquera la mention « spécialisation en études canadiennes ».

## Exigences du programme

Les exigences de ce programme ont été modifiées. Les exigences antérieures peuvent être consultées dans les annuaires 2017-2018 (<http://catalogue.uottawa.ca/fr/archives>).

## Programme de doctorat en traductologie

### Cours obligatoires :

TRA 6984	Courants actuels en traductologie I	3 crédits
TRA 6985	Courants actuels en traductologie II	3 crédits
3 crédits de cours au choix en traductologie (TRA) de niveau gradué <sup>1,2</sup>		3 crédits

### Examen de synthèse :

TRA 9996	Examen de synthèse
----------	--------------------

### Soutenance de projet de thèse :

TRA 9997	Soutenance de projet de thèse
----------	-------------------------------

### Thèse :

THD 9999	Thèse de doctorat
----------	-------------------

### Note(s)

- <sup>1</sup> Ces cours, choisis en consultation avec le conseiller de l'étudiant, peuvent être suivis en traduction ou dans une discipline connexe.
- <sup>2</sup> Un ou deux cours supplémentaires ou de remplacement de niveau 5000 ou 6000 peuvent, à la discrétion de l'ÉTI, être imposés à l'étudiant au moment de l'admission, pour compléter sa formation.

## Programme pluridisciplinaire en études canadiennes

Les étudiants inscrits au programme pluridisciplinaire devront satisfaire à la fois aux exigences de leur programme principal et à celles du programme pluridisciplinaire. Les exigences du programme pluridisciplinaire compteront comme exigences partielles du programme principal.

### Cours obligatoires :

3 crédits de cours parmi :	3 crédits
CDN 6520 Séminaire sur la francophonie canadienne <sup>1</sup>	
CDN 6910 Séminaire en études canadiennes	

Présentation et soutenance avec succès d'une thèse avec contenu canadien dans une des unités participantes.

Le sujet proposé doit être approuvé par l'unité scolaire participante et par le Comité des études supérieures en études canadiennes. Au moins une ou un des examinateurs de la thèse de doctorat doit être une personne choisie en consultation avec le Bureau de direction de l'Institut d'études canadiennes et autochtones.

### Note(s)

- <sup>1</sup> Avant de s'inscrire à CDN 6520, les étudiants doivent vérifier auprès de leur programme principal si ce cours peut remplacer un cours de trois crédits de ce même programme. Le cours est offert uniquement en français.

## Passage accéléré de la maîtrise au doctorat

Le passage doit s'effectuer dans les 16 mois qui suivent l'inscription initiale au programme de maîtrise. Les étudiants autorisés à passer ainsi au doctorat feront un total de 8 cours (24 crédits) : 6 cours pendant qu'ils sont inscrits à la maîtrise et 2 cours pendant qu'ils sont inscrits au doctorat. Suite au passage, les exigences à remplir sont comme suit : 2 cours (6 crédits), l'examen de synthèse, la proposition de thèse et la thèse.

## Exigences minimales

La note de passage dans tous les cours est de C+. Les étudiants qui échouent deux cours (équivalent à 6 crédits), le projet de thèse ou dont

le rapport de progrès dans la recherche est jugé insatisfaisant doivent se retirer du programme.

## Durée du programme

On s'attend à ce que les étudiants remplissent toutes les exigences dans une période de quatre ans. Le délai maximum permis est de six ans à partir de la date initiale d'inscription au programme.

## Comité consultatif de thèse (CCT)

Au cours du premier trimestre, un comité consultatif de thèse (CCT) est formé pour chaque étudiant. Les membres du comité sont déterminés par les intérêts de l'étudiant. Ce comité est composé du directeur de thèse et de 2 ou 3 professeurs additionnels. Au moins un membre du comité, en plus du directeur de thèse, doit appartenir à la faculté des arts. Le CCT a pour rôle de guider et d'aider l'étudiant durant son programme, incluant la sélection des cours, l'examen de synthèse, le projet de thèse, et la soutenance.

Une rencontre entre l'étudiant et le comité de thèse a lieu au moins une fois par trimestre. Le comité d'évaluation de la thèse peut inclure des membres qui ne font pas partie du CCT.

## Recherche

### Domaines de recherche et installations

Située au cœur de la capitale du Canada, à quelques pas de la colline du Parlement, l'Université d'Ottawa est l'une des 10 principales universités de recherche au Canada.

uOttawa concentre ses forces et ses efforts dans quatre axes prioritaires de développement de la recherche :

- Le Canada et le monde
- La santé
- La cybersociété
- Les sciences moléculaires et environnementales

Grâce à leurs recherches de pointe, nos étudiants diplômés, nos chercheurs et nos professeurs exercent une forte influence sur les priorités à l'échelle nationale et internationale.

## La recherche à la Faculté des arts

La Faculté des arts est fière de la recherche de premier plan menée par ses professeurs. Afin de mieux la faire connaître auprès de la communauté universitaire et du grand public, elle a créé trois types d'activités de valorisation de la recherche : la série de conférences du doyen, les Trésors de la bibliothèque et les Rencontres avec l'excellence.

## Les installations, les centres et les instituts de recherche à la Faculté des arts

- Le Centre de recherche en civilisation canadienne-française (<http://arts.uottawa.ca/crcsf>)
- L'Institut d'études canadiennes et autochtones (<http://arts.uottawa.ca/canada/fr>),
- L'Institut de recherche sur la science, la société et la politique publique (<http://issp.uottawa.ca/fr>)

- L'Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB) (<http://ilob.uottawa.ca>)
- La bibliothèque Morisset (<http://biblio.uottawa.ca/fr/bibliotheque-morisset>)

Pour d'autres informations, veuillez consulter la liste des membres du corps professoral et leurs domaines de recherche sur **Uniweb**.

**IMPORTANT : Les candidats et les étudiants à la recherche de professeurs pour superviser leur thèse ou leur projet de recherche peuvent aussi consulter le site Web de la faculté ou du département** (<https://www.uottawa.ca/etudes-superieures/etudiants/coordonnees-unites-scolaires>) **du programme de leur choix. La plateforme Uniweb n'est pas représentative de l'ensemble du corps professoral autorisé à diriger des projets de recherche à l'Université d'Ottawa.**

## Cours

### TRA 5102 Translation Theory (3 units)

A critical and comparative survey of the many theoretical approaches to understanding translation. Structuralist, descriptive, functionalist models, cultural, postcolonial, feminist and sociological approaches, and an overview of systems theory perspectives.

**Course Component:** Seminar

### TRA 5103 Computers and Translation (3 units)

Overview of advanced computational aids for human translation, with some hands-on practice (e.g. terminology management, desk-top publishing, grammar checking). Survey of machine and machine-aided translation. Analysis of machine translation output.

**Course Component:** Seminar

### TRA 5106 Language and Translation (3 units)

A historical and more contemporary survey of the linguistic concepts that are of use in translation studies and related fields.

**Course Component:** Seminar

### TRA 5116 Translation Workshop (Chinese-English) (3 units)

An intensive advanced course in the translation of pragmatic texts from Chinese to English. Focus is on producing excellent English, the student second language.

**Course Component:** Seminar

### TRA 5514 Terminologie transsystémique et documentation - bijuridisme et bilinguisme (3 crédits)

**Volet :** Séminaire

### TRA 5515 Traduction législative et réglementaire de l'anglais vers le français I (3 crédits)

**Volet :** Séminaire

### TRA 5524 Traduction judiciaire de l'anglais vers le français I - cours fédérales (3 crédits)

**Volet :** Séminaire

### TRA 5534 Traduction juridique spécialisée de l'anglais vers le français I - valeurs mobilières (3 crédits)

**Volet :** Séminaire

### TRA 5901 Histoire de la traduction / History of Translation (3 crédits / 3 units)

**Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar

### TRA 5902 Théorie de la traduction / Translation Theory (3 crédits / 3 units)

**Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar

**TRA 5903 Informatique et traduction / Computers and Translation (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar

**TRA 5904 Interprétation practice I / Interpretation Practice I**

**Volet / Course Component:** Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

**TRA 5905 Lexicologie et terminologie et documentation / Lexicology, Terminology and Documentation (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar

**TRA 5906 Langue et traduction / Language and Translation (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar

**TRA 5908 Interpretation Practice II / Interprétation Practice II**

**Volet / Course Component:** Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

**TRA 5908S Formation pratique en interprétation II / Interpretation Practice II (2 crédits / 2 units)**

**Volet / Course Component:** Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

**TRA 5909 Pédagogie de la traduction / Didacting of Translator training (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Cours magistral / Lecture

**TRA 5911 Interprétation judiciaire / Court Interpretation (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

**TRA 5912 Traduction littéraire / Literary Translation (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar

**TRA 5913 Adaptation / Adaptation (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar

**TRA 5914 Terminologie juridique bilingue / Bilingual Legal Terminology (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar

**TRA 5916 Atelier de traduction I / Translation Workshop I (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar

**TRA 5917 Atelier de traduction II / Translation Workshop II (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar

**TRA 5918 Atelier de traduction III / Translation Workshop III (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar

**TRA 5919 Atelier de traduction IV / Translation Workshop IV (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar

**TRA 5920 Études dirigées I / Guided Research I (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Recherche / Research

**TRA 5921 Documentation de conférence I / Conference Documentation I (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar

**TRA 5930 Études dirigées II / Guided Research (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Recherche / Research

**TRA 5941 Advanced translation from Spanish into English (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar

**TRA 5942 Traduction avancée de l'espagnol vers le français (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar

**TRA 5951 Interprétation consécutive de l'anglais vers le français / Consecutive Interpretation from English to French (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

**TRA 5952 Interprétation consécutive du français vers l'anglais / Consecutive Interpretation from French to English (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

**TRA 5955 Documentation and Terminology for Spanish translation (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar

**TRA 5970 Atelier d'interprétation consécutive de l'anglais vers le français / Consecutive Interpretation Workshop from English to French (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

**TRA 5971 Atelier d'interprétation consécutive de français vers l'anglais / Consecutive Interpretation Workshop from French to English (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

**TRA 5972 L'interprétation en français / Interpretation Into French (3 crédits / 3 units)**

36 heures de formation pratique en laboratoire d'interprétation. Les candidats interprètent des discours prononcés au Parlement canadien ou à l'occasion de congrès ou réunions de l'administration fédérale et d'autres instances. L'enseignant fournit une rétroaction et des conseils sur les prestations des étudiants en prévision de l'examen final. Les discours choisis portent sur de nombreux thèmes, car une fois sur le marché du travail, les candidats seront appelés à interpréter dans une diversité de domaines. / 36 hours of practical training in a laboratory setting. Candidates interpret actual speeches delivered in Parliament and during federal government and other conferences/meetings, with the instructor providing feedback and advice individually and to the group in preparation for the final (diploma) examination. Many subject areas are covered, since candidates will be expected to interpret in a variety of fields once they are in the labour market.

**Volet / Course Component:** Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

**TRA 5973 L'interprétation en anglais / Interpretation Into English (3 crédits / 3 units)**

36 heures de formation pratique en laboratoire d'interprétation. Les candidats interprètent des discours prononcés au Parlement canadien ou à l'occasion de congrès ou réunions de l'administration fédérale et d'autres instances. L'enseignant fournit une rétroaction et des conseils sur les prestations des étudiants en prévision de l'examen final. Les discours choisis portent sur de nombreux thèmes, car une fois sur le marché du travail, les candidats seront appelés à interpréter dans une diversité de domaines. / 36 hours of practical training in a laboratory setting. Candidates interpret actual speeches delivered in Parliament and during federal government and other conferences/meetings, with the instructor providing feedback and advice individually and to the group in preparation for the final (diploma) examination. Many subject areas are covered, since candidates will be expected to interpret in a variety of fields once they are in the labour market.

**Volet / Course Component:** Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

**TRA 5998 Promotion examination / Promotion Examination**

**Volet / Course Component:** Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

**TRA 6102 Discourse and Translation (3 units)**

A survey of conceptual models for the production, interpretation and reception of discourse as applied to translation. Enunciation, narration, argumentation. Pragmatics and sociocultural aspects of discourse.

**Course Component:** Seminar



**TRA 6106 Technical and Other Specialized Translation (3 units)**

This is an advanced course in technical and specialized translation into students' first language - from English to Chinese. It hones skills in translation, terminology, information-mining. (English-Chinese)

**Course Component:** Seminar

**TRA 6111 Research Methods in Translation Studies (3 units)**

Course covers research methods in translation studies

**Course Component:** Seminar

**TRA 61111 Research Methods in Translation Studies (Part 1 of 2)**

Course covers research methods in translation studies (Part 1 of 2)

**Course Component:** Seminar

**TRA 61112 Research Methods in Translation Studies (Part 2 of 2) (3 units)**

Course covers research methods in translation studies. (Part 2 of 2)

**Course Component:** Seminar

Prerequisite: TRA 61111

**TRA 6515 Traduction législative et réglementaire de l'anglais vers le français II (3 crédits)**

**Volet :** Séminaire

**TRA 6516 Traduction et révision juridique et parajuridique de l'anglais vers le français (3 crédits)**

**Volet :** Séminaire

**TRA 6524 Traduction judiciaire de l'anglais vers le français II - cour suprême (3 crédits)**

**Volet :** Séminaire

**TRA 6534 Traduction juridique spécialisée de l'anglais vers le français II - prospectus (3 crédits)**

**Volet :** Séminaire

**TRA 6535 Traduction juridique spécialisée de l'anglais vers le français III - fusions et acquisitions (3 crédits)**

**Volet :** Séminaire

**TRA 6902 Discours et traduction / Discourse and Translation (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar

**TRA 6903 Traduction automatique / Machine Translation (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar

Prerequisite: TRA 5903

**TRA 6905 Lexicologie, terminologie appliquée / Applied Lexicology and Terminology (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar

Préalable: TRA 5905 / Prerequisite: TRA 5905 or permission of the professor.

**TRA 6906 Traduction technique et spécialisée / Technical and Other Specialized Translation (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar

**TRA 6907 Théorie de l'interprétation / Interpretation Theory (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar

**TRA 6908 Lectures dirigées I / Guided Readings I (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Recherche / Research

**TRA 6910 Stage / Practicum (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Stage / Work Term

**TRA 6911 Méthodologie de la recherche traductologique / Research Methods in Translation Studies (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar

**TRA 69111 Méthodologie de la recherche traductologique (Partie 1 de 2) / Research Methods in Translation Studies (Part 1 of 2)**

**Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar

**TRA 69112 Méthodologie de la recherche traductologique (Partie 2 de 2) / Research Methods in Translation Studies (Part 2 of 2) (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar

Prerequisite: TRA 69111.

**TRA 6912 Stage / Practicum (3 crédits / 3 units)**

Intégration et application des acquis théoriques et méthodologiques à une expérience pratique dans un milieu professionnel où l'espagnol est l'une des langues de travail. Le stage, d'une durée de 25 jours ouvrables, se déroule sous la direction d'un professionnel de la traduction et doit être approuvé par l'ÉTI. Pour les modalités du stage, s'adresser à l'ÉTI. / Integration and application of theoretical and methodological knowledge to practical work in a professional environment where Spanish is one of the working languages. The practicum, which consists of 25 working days, is supervised by a translation professional and must be approved by the STI.

**Volet / Course Component:** Stage / Work Term

Préalable : avoir réussi tous les cours obligatoires du programme. /

Prerequisite: successful completion of all the compulsory courses in the program.

**TRA 6913 Thèmes choisis / Special Topics (3 crédits / 3 units)**

Lectures et analyse critique sur un thème choisi en collaboration avec le professeur responsable. / Readings and critical analysis on a topic chosen in collaboration with the professor.

**Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar

**TRA 6920 Études dirigées III / Guided Research III (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Recherche / Research

**TRA 6930 Études dirigées IV / Guided Research IV (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Recherche / Research

**TRA 6941 Advanced Translation from English Into Spanish (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar

**TRA 6942 Traduction avancée du français vers l'espagnol (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar

**TRA 6950 Interprétation simultanée de l'anglais vers le français /**

**Simultaneous Interpretation from English to French (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

Préalables: TRA 5951, TRA 5970 / Prerequisites: TRA 5951, TRA 5970

**TRA 6951 Interprétation simultanée du français vers l'anglais /**

**Simultaneous Interpretation from French to English (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

Préalables: TRA 5952, TRA 5971 / Prerequisites: TRA 5952, TRA 5971

**TRA 6952 Documentation de conférence II / Conference Documentation II (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar

**TRA 6961 Specialized Translation from Spanish to English (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar

**TRA 6962 Specialized Translation from English to Spanish (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar

**TRA 6963 Traduction spécialisée de l'espagnol vers le français (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar

**TRA 6964 Traduction spécialisée du français vers l'espagnol (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar

**TRA 6970 Atelier d'interprétation simultanée de l'anglais vers le français / Simultaneous Interpretation Workshop from English to French II (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory  
Préalables: TRA 5951, TRA 5970 / Prerequisites: TRA 5951, TRA 5970

**TRA 6971 Atelier d'interprétation simultanée de français vers l'anglais / Simultaneous Interpretation Workshop from French to English (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

**TRA 6980 Séminaire de recherche I / Research Seminar I (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar

**TRA 6981 Séminaire de recherche II / Research Seminar II (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar

**TRA 6982 Séminaire de recherche III / Research Seminar III (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar

**TRA 6983 Séminaire de recherche IV / Research Seminar IV (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar

**TRA 6984 Courants actuels en traductologie I / Developments in Translation Studies I (3 crédits / 3 units)**

Exploration des plus récents développements en traductologie dans la double optique des sciences humaines et des études interculturelles. / An intercultural and humanities-based perspective on contemporary trends in Translation Studies.

**Volet / Course Component:** Cours magistral / Lecture

**TRA 6985 Courants actuels en traductologie II / Developments in Translation Studies II (3 crédits / 3 units)**

Perspectives actuelles en études traductologiques : aspects terminologiques, lexicologiques, technologiques et domaines connexes. / Trends in Translation Studies, with a focus on developments in terminology, lexicology, technology and related fields.

**Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar

**TRA 6998 Examen final / Final Exam**

**Volet / Course Component:** Recherche / Research

**TRA 7011 Stage / Practicum (6 crédits / 6 units)**

**Volet / Course Component:** Stage / Work Term

**TRA 7012 Traduction dirigée / Supervised Translation (6 crédits / 6 units)**

**Volet / Course Component:** Recherche / Research

**TRA 7013 Stage / Practicum (6 crédits / 6 units)**

Stage supervisé en traduction ou terminologie espagnole d'une durée équivalente à 40 jours ouvrables dans un service de traduction ou de terminologie approuvé par l'ÉTI. Pour le détail des modalités, voir la feuille d'instructions distribuée par l'ÉTI. N.B. l'étudiant qui choisit ce stage ne pourra pas s'inscrire au stage de 3 cr. prévu parmi les cours au choix. Dans des cas très exceptionnels, l'équivalence pourra être accordée sur présentation d'un dossier de traductions (pour plus de détails, s'adresser à l'ÉTI. / Supervised practicum in Spanish translation or Spanish terminology lasting 40 working days in a translation or terminology service approved by the STI. For more details, please see the instruction sheet provided by the STI. N.B: The student who opts for this practicum cannot register for the 3 credit-practicum from among the optional courses. In highly exceptional cases, advanced standing can be granted upon presentation of a translation portfolio (for more details, please consult the STI).

**Volet / Course Component:** Stage / Work Term

Préalable : Réussir tous les cours ou obtenir la permission de l'ÉTI.

**TRA 7195 Commented Translation (6 units)**

A commented translation of not less than 5000 words, the exact length to be stipulated by the STI depending on the nature and difficulty of the text. The translation must be preceded by an introduction describing the text, the motivation for translating it and the translation approach used. It must be accompanied by a commentary demonstrating that the student has acquired the relevant theoretical and methodological background knowledge. Graded S (Satisfactory) or NS (Not satisfactory).

**Course Component:** Research

**TRA 7196 Commented Terminology or Lexicography File (6 units)**

Compilation of a term, lexeme or phrase file in two or more languages. The file must cover at least 15 concepts or 20 vocabulary items. It must be preceded by an introduction describing the motivation for the work, the methodology used and the subject field of the concepts or the vocabulary. It must be accompanied by a commentary demonstrating that the student has acquired the relevant theoretical and methodological background knowledge. Graded S (Satisfactory) or NS (Not satisfactory).

**Course Component:** Research

**TRA 7197 Research Paper (6 units)**

Research paper approximately 40 pages in length, focusing on a Translation Studies question chosen in consultation with the supervisor. Graded S (Satisfactory) or NS (Not satisfactory) by the supervisor and another professor in the program.

**Course Component:** Research

**TRA 7911 Stage traduc. et termino. juri. / Stage traduc. et termino. juri. (6 crédits / 6 units)**

**Volet / Course Component:** Stage / Work Term

**TRA 7991 Traduction / Translation (9 crédits / 9 units)**

**Volet / Course Component:** Cours magistral / Lecture

**TRA 7995 Traduction commentée / Commented Translation (6 crédits / 6 units)**

Une traduction d'au moins 5 000 mots, dont la longueur exacte sera établie par l'ÉTI en fonction de la nature et du degré de difficulté du texte choisi. La traduction est précédée d'une introduction dans laquelle le candidat présente le texte ainsi que ses objectifs et sa méthode. Elle est accompagnée de commentaires qui doivent manifester des connaissances théoriques et méthodologiques pertinentes. Noté S (satisfaisant) ou NS (non satisfaisant). / A commented translation of not less than 5000 words, the exact length to be stipulated by the STI depending on the nature and difficulty of the text. The translation must be preceded by an introduction describing the text, the motivation for translating it and the translation approach used. It must be accompanied by a commentary demonstrating that the student has acquired the relevant theoretical and methodological background knowledge. Graded S (Satisfactory) or NS (Not satisfactory).

**Volet / Course Component:** Recherche / Research

**TRA 7996 Fichier terminologique ou lexicographique commenté / Commented Terminology or Lexicography File (6 crédits / 6 units)**

Constitution d'un fichier terminologique, lexicographique ou phraséologique bilingue ou multilingue et commenté. Ce fichier, comportant au moins 15 notions ou 20 entrées, est précédé d'une introduction dans laquelle le candidat présente ses objectifs, sa méthode et le domaine d'application. Il est accompagné de commentaires qui doivent s'appuyer sur des connaissances théoriques et méthodologiques pertinentes. Noté S (satisfaisant) ou NS (non satisfaisant). / Compilation of a term, lexeme or phrase file in two or more languages. The file must cover at least 15 concepts or 20 vocabulary items. It must be preceded by an introduction describing the motivation for the work, the methodology used and the subject field of the concepts or the vocabulary. It must be accompanied by a commentary demonstrating that the student has acquired the relevant theoretical and methodological background knowledge. Graded S (Satisfactory) or NS (Not satisfactory).

**Volet / Course Component:** Recherche / Research

**TRA 7997 Mémoire / Research Paper (6 crédits / 6 units)**

Mémoire d'environ 40 pages portant sur une question choisie en consultation avec le directeur. Noté S (satisfaisant) ou NS (non satisfaisant) par le directeur et un autre professeur du programme. / Research paper approximately 40 pages in length, focusing on a Translation Studies question chosen in consultation with the supervisor. Graded S (Satisfactory) or NS (Not satisfactory) by the supervisor and another professor in the program.

**Volet / Course Component:** Recherche / Research

**TRA 7998 Travail de recherche / Comprehensive Exam (6 crédits / 6 units)**

**Volet / Course Component:** Recherche / Research

**TRA 8901 Séminaire de recherche en traduction / Translation Studies Seminar (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar

**TRA 8902 Études dirigées (PhD) / Guided Research (PhD) (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Recherche / Research

Permission du Département est requise. / Permission of the Department is required.

**TRA 9996 Examen de synthèse / Comprehensive Examination**

Lecture et analyse d'une liste de lectures fondamentales en traductologie et domaines connexes. Examen écrit. / Reading and analysis of a list of fundamental readings in TS and related domains. Written exam.

**Volet / Course Component:** Recherche / Research

**TRA 9997 Soutenance de projet de thèse / Defence of Thesis Project**

Préparation d'un projet de thèse présentant les éléments de base (objectifs, littérature, méthodologie) de la recherche proposée. Examen oral. / Preparation of a thesis proposal outlining the basic elements (objectives, literature, methodology) of the proposed research. Oral exam.

**Volet / Course Component:** Recherche / Research

**CDN 6520 Séminaire sur la francophonie canadienne (3 crédits)**

Séminaire sur des thèmes se rapportant à la francophonie canadienne, particulièrement les francophones vivant en situation minoritaire.

**Volet :** Séminaire

**CDN 6910 Séminaire en études canadiennes / Seminar in Canadian Studies (3 crédits / 3 units)**

Séminaire interdisciplinaire bilingue sur des sujets se rapportant au Canada. Les thèmes seront choisis en consultation avec les unités participantes, en tenant compte du nombre d'étudiants, de l'orientation de leur recherches et celles des unités participantes. / Bilingual interdisciplinary seminar on issues related to the study of Canada. Topics to be selected in consultation with participating units, taking into consideration the number of students, their research interests and those of the participating units.

**Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar